

Пивоварова Екатерина Владимировна

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ "ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА" В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ РЕСУРСАХ

В статье раскрывается понятие фразеологических единиц – "ложных друзей переводчика" на примере английского и русского языков. Автор дает краткое описание существующих классов фразеологизмов такого типа. Особое внимание уделяется рассмотрению функционирования межъязыковых "ложных друзей" в англоязычных Интернет-ресурсах, описываются возможные трудности при понимании, а также предлагаются пути избежания ошибок в переводе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/10/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 130-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Труды Л. Гинзбург стали первым толчком к возрождению интереса со стороны литературоведов к жанровой теории стихотворного послания. По-настоящему жанровые проблемы послания и, шире – вопросы адресованной лирики, стихотворной коммуникации, диалогизации лирики – начинают привлекать внимание исследователей лишь с 70-80-х гг. XX века.

Теоретическими приоритетами современных российских литературоведов, занимающихся проблемами адресованной лирики, являются вопросы жанровой специфики адресованной лирики, типологии ее жанрово-тематических разновидностей, художественные функции отдельных структурно-семантических элементов послания, в частности специфики его коммуникативной организации, образов автора и адресата послания, механизмов адресации, жанрового синтеза послания с другими поэтическими формами, особенностей его тематического развертывания, композиционного построения, заголовкового комплекса, использования тех или иных стихотворных размеров и т.д.

Список литературы

1. Гинзбург Л. Я. П. А. Вяземский // Вяземский П. А. Стихотворения. Л.: Советский писатель, 1958. С. 5-48.
2. Гинзбург Л. Я. Пушкин и реалистический метод в лирике // Русская литература. 1962. № 1. С. 27-37.
3. Греч Н. И. Учебная книга российской словесности: в 4 ч. СПб., 1819-1822. Ч. 3.
4. Кюхельбекер В. К. Путешествие. Дневник. Статьи. Л.: Наука, 1979. 790 с.
5. Мерзляков А. Ф. Краткое начертание теории изящной словесности. М., 1822. Ч. 1.
6. Остолопов Н. Ф. Словарь древней и новой поэзии. СПб., 1821. Т. 1. 546 с.
7. Сумароков А. П. Избранные произведения. Л.: Советский писатель, 1957. 608 с.
8. Тальзин М. Н. Начальные основания риторики и поэзии, с предварительным объяснением логических правил, собранные для 1-го кадетского корпуса Матвеем Тальзиным. СПб., 1818. 225 с.
9. Третьяковский В. К. Сочинения и переводы как стихами, так и прозой. СПб.: Наука, 2009. 672 с.
10. Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино. М.: Наука, 1977. 574 с.
11. Фонвизин Д. И. Сочинения, письма и избранные переводы. СПб., 1886. 692 с.

GENESIS OF THEORETICAL IDEAS ABOUT ADDRESSED LYRIC POETRY IN STUDY OF RUSSIAN LITERATURE IN THE XVIII - XXTH CENTURIES

Nazarets Vitalii Nikolaevich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
International Economic-Humanities University named after S. Demyanchuk in Ukraine
azarets1@rambler.ru

The article considers the genesis of literary and critical ideas about addressed lyric poetry in the study of Russian literature in the XVIII - XXth centuries, characterizes the stages of theoretical ground of such poetic genre as epistle. Main attention is given to the analysis of theoretical reflections of the poetic epistle genre in works by V. Trediakovsky, A. Sumarokov, D. Fonvizin, M. Talyzin, N. Ostolopov, N. Gretschev, A. Merzlyakov, V. Zhukovsky, Y. Tynyanov, L. Ginzburg. The author also aims at analyzing the genre specificity of poetic epistle as well as defining the main trends of its research by modern study of literature.

Key words and phrases: addressed lyric poetry; addressing; epistle; address; elegy; letter.

УДК 81'373.47

Филологические науки

В статье раскрывается понятие фразеологических единиц – «ложных друзей переводчика» на примере английского и русского языков. Автор дает краткое описание существующих классов фразеологизмов такого типа. Особое внимание уделяется рассмотрению функционирования межъязыковых «ложных друзей» в англоязычных Интернет-ресурсах, описываются возможные трудности при понимании, а также предлагаются пути избежания ошибок в переводе.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; «ложный друг переводчика»; определение; функционирование межъязыковых фразеологизмов.

Пивоварова Екатерина Владимировна

Дальневосточный федеральный университет
pivovarova_kate@mail.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ- «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ РЕСУРСАХ[©]

Фразеологизмы-«ложные друзья переводчика» представляют собой новую и пока мало изученную переводческую проблему, хотя упоминание о них встречается еще в работе В. Н. Комиссарова и А. Л. Кораловой [2, с. 14]. Тем не менее, данный тип фразеологических единиц заслуживает особого внимания не только

со стороны переводчиков, но и всех тех, кто желает умело пользоваться иностранным языком, сделать свою речь более живой и чувствовать себя уверенно в общении с носителями языка.

Особый интерес к «ложным друзьям» во фразеологии обусловлен их более сложной структурой по сравнению с «ложными друзьями» в лексике. Если «ложные друзья»-лексемы основаны на совпадении звукового или графического облика единиц при расхождении их семантики, то «ложные друзья»-фразеологизмы вызывают ложные ассоциации на уровне сочетания слов, когда фразеологическая единица в языке оригинала отождествляется с существующей фразеологической единицей в языке перевода и при этом не обязательно содержит в себе лексемы, омонимичные в языке оригинала и перевода.

В данной статье под фразеологизмами-«ложными друзьями переводчика» мы понимаем два и более выражения, которые пробуждают практически идентичные или очень схожие мысленные образы, благодаря схожести своих морфосинтаксических структур, но проявляют значительные отличия в актуальном значении. Среди данных единиц можно выделить интралингвистических «ложных друзей», которые встречаются на уровне одного языка и функционируют как паронимы [1, с. 100; 3, с. 6; 17, с. 109], а также экстралингвистических или межязыковых «ложных друзей» [1, с. 103], которым и посвящена данная статья. Межязыковые «ложные друзья» переводчика представляют огромный интерес для исследования, поскольку являются несистемным образованием в языке и способны вызвать ложные ассоциации как у профессиональных лингвистов и переводчиков, так и у тех, кто только начинает изучение языка.

Рассмотрение функционирования фразеологизмов-межязыковых «ложных друзей переводчика» на конкретных примерах в сети Интернет позволит более конкретно выявить проблемы их употребления, трудности восприятия не носителями языка, а также установить методы избежания переводческих ошибок. Материалом для исследования послужили англоязычные веб-страницы с самой разнообразной тематикой и стилистикой, что свидетельствует о широком употреблении фразеологизмов в различных сферах человеческой деятельности. Появление «ложных друзей» также не ограничивается определенной областью применения языка, а присутствует в разных языковых стилях.

Одной из основных проблем восприятия иностранного фразеологизма является его мнимая схожесть с фразеологизмом родного языка. Так, английский фразеологизм *—the butcher, the baker, the candlestick maker* / *люди разных профессий; самые разные люди; разношерстная публика* [4] может быть ложно отождествлен с русским фразеологизмом *«и швец, и жнец, и на дуде игрец»*, не имея с ним ничего общего в актуальном значении. Английский фразеологизм имеет одно значение, зафиксированное в словарях, а именно «самая разношерстная публика», т.е. множество людей с самыми разнообразными интересами и специальностями, в то время как русский фразеологизм означает человека, способного выполнять работу нескольких специалистов, причем употребляется зачастую с иронией. Так, в статье одного из спортивных обозревателей тренер баскетбольной команды довольно эмоционально рассказывает о своей работе и об ее трудностях, используя при этом данный фразеологический оборот: *—A country kid that just hung in there. Hang in there, hang in there, throw a good pitch, throw a good pitch. The butcher, the baker, the candlestick maker, show up and go to work and do it every day no matter, what's surrounding you. That's really hard, man...* [8] / *«Простой деревенский парень, которому пришлось нелегко. Держись, только держись, бросай мяч, сделай хорошую передачу. Пусть вокруг тебя будут самые разные люди, ты должен проявить себя, должен ходить на работу каждый день, несмотря на то, что происходит вокруг. Послушайте, это действительно трудно...»* (перевод автора – Е. В.). В данном случае тренер имеет в виду то, что ему необходимо выделяться на общем фоне, а также каждый день доказывать публике, чего он стоит.

В таком же значении фразеологизм употребляется в названии романа Сюзанны Портной *—The Butcher, the Baker, the Candlestick Maker: An Erotic Memoir* [7] / *«Царь, царевич, король, королевич, сапожник, портной... Эротический дневник»* (перевод автора – Е. В.). Роман повествует о девушке, которая в поисках себя отказывается от традиционных представлений о семье и об отношениях с противоположным полом. Она шокирует своей историей о поисках радости и веселья, рассказывая ее без тени смущения. Заголовок романа говорит в данном случае о тех многочисленных связях, в том числе сексуального характера, которые были у героини, и никак не соответствует значению русского фразеологизма.

Интересной является тенденция развития данного фразеологизма в английском языке, поскольку он начинает использоваться в таком же значении как и русский фразеологизм *«и швец, и жнец, и на дуде игрец»*. Такое использование мы встречаем в заголовке на сайте www.recipecircus.com/recipe/Joy [15], который был создан американской домохозяйкой. Здесь она рассказывает о своей жизни и своей страсти – кулинарии. Название, которое автор выбрала для своего сайта, она объясняет при помощи другого фразеологизма: *—The title above for my site came because often women feel as though they have on many hats...* / *«Заголовок моей статьи появился из-за того, что очень часто женщина чувствует себя Цезарем, совмещая несколько обязанностей»* (перевод автора – Е. В.). Английский фразеологизм *—thave on many hats*, в свою очередь, имеет единственное значение «совмещать несколько обязанностей» [4], что соответствует значению рассматриваемого русского фразеологизма.

Также английский фразеологизм используется в значении, аналогичном русскому фразеологизму в блоге, который ведут разведенные американки [10]. Здесь женщины обсуждают свою жизнь в разводе и объясняют, что им приходится совмещать несколько обязанностей, а также выполнять несколько дел одновременно.

Следует отметить, что новое значение, приобретенное английским фразеологизмом, еще не закреплено в словарях и используется довольно редко.

Огромный интерес представляют фразеологические единицы с антонимичным значением в английском и русском языках, поскольку, зачастую, даже их использование в контексте не указывает на их актуальное

значение. Примером таких фразеологических единиц может послужить английское выражение — *a fat chance*”, имеющее значение «никаких шансов» [4], и русские сочетания «большой шанс» или «все шансы». Так, в статье «Get a Job at my Size? Fat Chance” / «Получить работу с моей комплекцией? Никаких шансов» (перевод автора) электронного варианта британской ежедневной газеты «Daily Mail” / «Ежедневная почта» (перевод автора – Е. В.) речь идет о молодой девушке, которая не получила работу в адвокатском бюро из-за своей полноты [9]. Фразеологизм, использованный в заголовке и не встречающийся далее в тексте статьи, вызывает ложные ассоциации и становится причиной неточного понимания мысли говорящего.

Интересным также является использование этого фразеологизма еще в одной статье – «Puerto Rico the 51st State? Fat Chance” / «Пуэрто Рико – 51-й штат США? Никаких шансов!» (перевод автора – Е. В.) [12]. Здесь речь идет о референдуме, проведенном в Пуэрто-Рико, согласно которому пуэрториканцы решили войти в состав США. Исходя из заголовка статьи, складывается впечатление, что они имеют все шансы на это. Однако далее автор статьи говорит о том, что в голосовании не приняло участие достаточное количество населения, демократическая партия и Конгресс США выступают против создания нового штата с чисто испанским населением, влачащим нищенское существование и страдающим от катастрофической безработицы. Диссонанс, возникающий между пониманием заголовка статьи и ее содержанием, порождает у читателя не носителя языка сомнение в правильности восприятия смысла всего сообщения. Складывается ложное впечатление того, что, не смотря на все препятствия, жители Пуэрто-Рико все же имеют шанс стать частью США.

Следует отметить неоченимую роль контекста в понимании английских фразеологизмов-«ложных друзей» переводчика. Английский фразеологизм — *at of the box*” имеет два значения, зафиксированных в словаре: 1) необычный; 2) готовый уникальный продукт или изобретение [4]; и может быть ложно отождествлен с русским фразеологизмом «не в своей тарелке» [4, с. 105; 5, с. 688; 11]. Анализ нескольких англоязычных сайтов позволил нам установить, что в этом случае значение английского фразеологизма легко вычлняется по контексту, поскольку во всех случаях речь идет либо о новейших технических разработках, либо о нестандартных решениях в бизнесе, либо о помощи людям с отклонениями в развитии [13; 14; 16].

Все рассмотренные нами примеры позволяют сделать вывод о том, что проблема фразеологизмов-«ложных друзей» возникает на стыке понимания актуального значения фразеологизма и его восприятия на основании собственного национального сознания. При изучении и использовании иностранного языка не носители языка склонны переносить свои языковые привычки на систему чужого языка, что приводит к возникновению ложных аналогий [6, с. 159]. Национальные особенности употребления родного языка также очень часто препятствуют правильному пониманию иностранных фразеологизмов. Стоит отметить, что появление фразеологизмов-«ложных друзей» в различных условиях использования и в разнообразных языковых стилях свидетельствует о несистемности данного явления, т.е. о том, что условия их возникновения не зависят от цели их использования носителем языка, а также от уровня языковых знаний реципиента. Нельзя отрицать, что для правильного и адекватного восприятия иностранных фразеологизмов неоченимую помощь оказывает контекст. Однако, зачастую, тонкости употребления фразеологизмов, такие как различные стилевые характеристики, эмоциональные окраски и коннотации фразеологизмов в разных языках, могут оказать воздействие на правильность целостного восприятия высказывания. Следует также отметить, что новые тенденции в использовании фразеологизмов, не учтенные в словарях, провоцируют возникновение переводческих ошибок. Это свидетельствует о необходимости систематизации знаний в области «ложной переводной фразеологии» и, в частности, в создании особого словаря фразеологизмов-«ложных друзей переводчика».

Список литературы

1. Гизатова Г. К. «Ложные друзья переводчика» в лексико-фразеологических средствах русского, английского и немецкого языков // Вестник ЧитГУ. 2009. № 4 (55). С. 99-104.
2. Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 127 с.
3. Кузьмин С. С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М.: Флинта: Наука, 2006. 776 с.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 994 с.
5. Лубенская С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. 1056 с.
6. Салахова Р. Р., Гайнутдинова Г. Р., Мухарлямова Г. Н. Татарско-русские межъязыковые омонимы как вид лексических трудностей перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 1 (19). С. 159-162.
7. http://books.google.ru/books/about/The_Butcher_The_Baker_The_Candlestick_Ma.html?id=8PoDbWlq554C&redir_esc=y (дата обращения: 24.12.2012).
8. <http://www.youtube.com/watch?v=OzCQpUIS8wE> (дата обращения: 24.12.2012).
9. <http://www.dailymail.co.uk/femail/article-2138551/Get-job-size-Fat-chance-After-160-interviews-job-offer-Louisa-says-CV-s-letting-curves.html> (дата обращения: 15.03.2013).
10. <http://www.dandelionmama.com/2012/08/17/the-butcher-the-baker-the-candlestick-maker/> (дата обращения: 24.12.2012).
11. http://www.en.wikipedia.org/wiki/Out_of_the_box_feature (дата обращения: 21.05.2013).
12. <http://news.terra.com/latination/blog/2012/11/09/puerto-rico-the-51st-state-fat-chance/> (дата обращения: 15.03.2013).
13. <http://www.outofsolutions.com> (дата обращения: 17.08. 2013).
14. <http://www.outoftheboxbehavioralsolutions.com> (дата обращения: 17.08.2013).
15. <http://recipecircus.com/recipes/Joy/> (дата обращения: 24.12.2012).
16. <http://vitaminsdesign.com/projects/out-of-the-box-for-samsung> (дата обращения: 17.08.2013).
17. Piirainen E. Falsche Freunde in der Phraseologie des Sprachenpaares Deutsch-Niederländisch. Phraseologie und Übersetzen. Bielefeld: Aisthesis, 1999. 206 S.

**FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS—"FALSE FRIENDS"
IN ENGLISH-LANGUAGE INTERNET RESOURCES**

Pivovarova Ekaterina Vladimirovna
Far-Eastern Federal University
pivovarova_kate@mail.ru

The article reveals the notion of phraseological units—"false friends" by the example of the English and Russian languages. The author gives a brief description of the existing classes of this type of phraseological units. Particular attention is paid to the functioning of interlingual "false friends" in the English-language internet resources, the possible difficulties in understanding are described, and the methods for avoiding mistakes in translation are suggested.

Key words and phrases: phraseological unit; "false friend"; definition; functioning of interlingual phraseological units.

УДК 81-23

Филологические науки

В статье предлагается гипотеза происхождения категории падежа на материале бесписьменных енисейских языков, грамматическая система которых обнаруживает черты, присущие древним этапам развития языка. Исходя из постулата о том, что любые изменения, происходящие в социуме, находят своё отражение в языке, авторы обосновали мысль о том, что изучение картины мира, характерной определенному обществу, может пролить свет на проблему эволюции грамматических категорий (в том числе и категории падежа) в языке, на котором оно говорит.

Ключевые слова и фразы: категория падежа; енисейские языки; картина мира; мифология; матриархат; патриархат; дейктические частицы; языковой строй.

Поленова Галина Тихоновна, д. филол. н., профессор
Таганрогский государственный педагогический институт имени А. П. Чехова
polenova@mail.ru

Буренко Людмила Васильевна
Южный федеральный университет, г. Таганрог
lburenko@yandex.ru

**ВЛИЯНИЕ МИФОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА ЕНИСЕЙЦЕВ НА ИХ ЯЗЫК
(К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ КАТЕГОРИИ ПАДЕЖА)[©]**

Представления о происхождении грамматических и лексических категорий на материале индоевропейских языков оставляют много тайн, разгадать которые можно только при комплексном изучении *homo sapiens* с учетом данных мифологии древнейших народов мира, данных истории древнего общества, топонимики, палеонтологии, археологии, этнографии, философии, психолингвистики и т.п.

Языковые формы изначально служили нуждам коммуникации, отражали процесс познания мира человеком. Справедливым считаем суждение о том, что язык является «опосредующим звеном между человеком и окружающим его миром», поскольку ему «присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма, т.е. выражение «народного духа», его культуры» [12, с. 160]. Несомненно и то, что языковая картина мира древних людей находит своё отражение в грамматических категориях и единицах языка, посредством анализа которых мы реконструируем древнюю культуру и мировосприятие далеких предков.

Языковая система – это одна из когнитивных систем. Язык вырастает из «не-языка», и предпосылкой его возникновения должны служить когнитивные структуры, относительно независимые от языка и предшествующие ему. Природа и онтологический статус явления могут быть выявлены лишь с учетом его генезиса. «В основе метода когнитивной реконструкции лежит постулат об исходной когнитивной мотивированности языковой формы: в той мере, в какой языковая форма мотивирована, она «отражает» стоящую за ней когнитивную структуру. Языковая форма в норме небезразлична к означиваемой ею когнитивной структуре, и это «небезразличие» нуждается в лингвистическом анализе с целью его обнаружения» [10, с. 46].

В каждом языке сохранились реликтовые явления, трудно объяснимые или совсем непонятные в рамках структуры современного состояния того или иного языка. Такие явления причисляются нормативной грамматикой к исключениям. И именно эти исключения при нашем подходе проливают свет на «доисторическое» прошлое языка, особенно если учесть, что енисейцы-кеты представляют собой последний островок некогда могучего этноса динлинов-ровесников хунну. Методы реконструкции предполагают выявление